Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zeszli: Sadok, kapłan, i Natan, prorok, i Benajasz, syn Jehojady, wraz z Kreteńczykami i Pletejczykami\* i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, i zaprowadzili nad Gichon.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem kapłan Sadok, prorok Natan i Benajasz, syn Jehojady, wraz z Kreteńczykami i Pletejczykami wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida i zaprowadzili go nad Gichon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszli więc kapłan Sadok, prorok Natan i Benajasz, syn Jehojady, oraz Keretyci i Peletyci i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, i zaprowadzili go do Gichonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak szedł Sadok kapłan, i Natan prorok, i Banajas, syn Jojada, przytem Cheretczycy, i Feletczycy, i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, a prowadzili go do Gihonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł tedy Natan prorok i Sadok kapłan, i Banajas, syn Jojady, i Cerety, i Felety, i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, i doprowadzili go do Gihon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc kapłan Sadok i prorok Natan oraz Benajasz, syn Jojady, a także Keretyci i Peletyci, i wsadziwszy Salomona na mulicę króla Dawida, zaprowadzili go do Gichonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zeszli Sadok, kapłan, i Natan, prorok, i Benaja, syn Jehojady, wraz z Kreteńczykami i Pletejczykami i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, i zaprowadzili go nad Gichon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zeszli więc w dół: kapłan Sadok, prorok Natan, Benajasz, syn Jehojady, oraz Keretyci i Peletyci, wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida i zaprowadzili do Gichonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan Sadok, prorok Natan i Benajasz, syn Jojady, oraz Keretyci i Peletyci poszli i posadzili Salomona na mulicę króla Dawida i zaprowadzili go do źródła Gichon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Cadok, prorok Natan, Benajahu, syn Jehojady, Kereci i Peleci poszli, wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida i sprowadzili go do [źródła] Gichon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов священик Садок і пророк Натан і Ваней син Йодая і херреттії і фелеттії і посадили Соломона на осла царя Давида і повели його до Ґіона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zeszli z Jeruszalaim: Kapłan Cadok, prorok Natan i Benajahu, syn Jehojady, razem z Kreteńczykami i Pletejczykami, wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida i sprowadzili go nad Gichon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan Cadok oraz prorok Natan i Benajasz, syn Jehojady, i Keretyci, i Peletyci zeszli i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, po czym przyprowadzili go do Gichonu. |

1. 1) <x>100 8:17</x>; <x>100 20:7</x> [↑](#footnote-ref-2)